



ПОНЯТИЕ ИНТЕРЛИНГВАЛЬНОЙ ИНКЛЮЗИИ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ РЕЧИ

Бозорова У.К.

Докторант Самаркандского государственного университета имени Ш.Рашидова

Аннотация. В статье рассматривается понятие интерлингвальной инклюзии в художественной речи как многоаспектного лингвокультурного феномена. Показано, что включение элементов чужого языка (лексика, фразеологизмы, цитаты) выполняет функции семиотических маркеров, отражающих взаимодействие культурных пластов и создающих поликультурный дискурс. Проанализированы различные степени «встраиваемости» интерлингвальных фрагментов: интегрированные включения, полудеструктурированные вставки и прямые цитаты.

Ключевые слова: интерлингвальная инклюзия, художественная речь, поликультурный дискурс, код-свитчинг, стилистическая полифония, семиотические маркеры, прагматика текста, перевод художественного текста.

Annotatsiya. Maqolada badiiy nutqda interlingval inkluziya tushunchasi ko'p qirrali lingvokultural fenomen sifatida tahlil qilinadi. Ko'rsatib o'tilishicha, chet til elementlarini (so'zlar, frazeologizmlar, iqtiboslar) kiritish semiotik marker vazifasini bajaradi, turli madaniy qatlamlar o'zaro ta'sirini aks ettiradi va polikultural diskursni yaratadi. Interlingval fragmentlarning turli darajadagi "integratsiyalashuvi" tahlil qilinadi: integratsiyalashgan qo'shimchalar, yarim strukturaviy kiritmalar va to'g'ridan-to'g'ri iqtiboslar.

Kalit so'zlar: interlingval inkluziya, badiiy nutq, polikultural diskurs, kod-switching, stilistik polifoniya, semiotik markerlar, matn pragmatikasi, badiiy matnni tarjima qilish.

Abstract. The article examines the concept of interlingual inclusion in literary speech as a multifaceted linguocultural phenomenon. It is shown that the inclusion of elements of a foreign language (words, idioms, quotations) serves as semiotic markers, reflecting the interaction of cultural layers and creating a multicultural discourse. Various degrees of "integrability" of interlingual fragments are analyzed: integrated inclusions, semi-structured insertions, and direct quotations. The pragmatic impact of such inclusions on the perception of characters and the text as a whole is considered, as well as their role in stylistic polyphony, authorial reflection, and the economization of textual resources.

Keywords: interlingual inclusion, literary speech, multicultural discourse, code-switching, stylistic polyphony, semiotic markers, text pragmatics, literary text translation.

ВВЕДЕНИЕ.

Интерлингвальная инклюзия в художественной речи представляет собой не просто стилистическую «колоритную» вставку, а сложный лингвокультурный прием, встроенный в авторский нарратив на уровне смысловой и коммуникативной организации текста. При этом заимствованные элементы чужого языка (слова, фразеологизмы или даже целые цитаты) выполняют функции семиотических маркеров, указывающих на взаимодействие различных культурных пластов и формирование поликультурного дискурса внутри произведения.

С лингвистической точки зрения данная практика предполагает существование нескольких степеней «встраиваемости» интерлингвального фрагмента. Интегрированные включения не требуют визуального оформления и функционируют как единицы русского текста, сохраняя при этом семантику и фонетику исходного кода. Полудеструктурированные вставки выделяются курсивом или кавычками, что подчеркивает их «чужую» природу и одновременно демонстрирует намерение автора сохранить исходную форму. Прямые цитаты, оформленные с сохранением оригинальной графики, выступают своего рода «музейными экспонатами» языка-источника в пределах художественного пространства.



Стилистический эффект интерлингвальной инклюзии проявляется в обогащении речевого арсенала персонажей: через динамическое включение и исключение чужого кода автор варьирует регистры высказывания, создает ощущение аутентичности речи и подчеркивает эмоциональные и социальных нюансы. Подобная «языковая игра» усиливает выразительность текста, превращая каждую иностранную фразу в точку напряжения, где сходятся индивидуальный стиль героя и культурный контекст его окружения.

Культурологический анализ показывает, что интерлингвальность функционирует как средство «диалога культур» на страницах произведения. Каждый включенный фрагмент чужого языка становится «окном» в другую цивилизацию, сквозь которое читатель ощущает ценности, нормы и мировоззрение «иных» социальных групп. Это способствует расширению читательского опыта, позволяя воспринимать художественный текст не только как локальную феноменологию, но и как полифоническую карту культурных взаимодействий.

Интерлингвальная инклюзия выполняет и прагматическую функцию: она сигнализирует о социальном статусе, образовании и эстетических предпочтениях героев. Владение иностранным языком и свободное его употребление в диалоге читателем воспринимаются как маркеры просвещенности и принадлежности к «европейскому» культурному кругу, что помогает автору сформировать психологический портрет персонажа экономными средствами.

Интерлингвальная инклюзия функционирует также как инструмент формирования авторской модальности повествования. Включая иностранные фразы в нужные моменты текста, автор может подчеркнуть сомнения или эмоциональное напряжение героя: «нетакой-то *exécution*» или «*quelques pas*» резонируют в русском контексте как акцентные сигнальные элементы, указывающие на смену тональности и позволяющие читателю прочувствовать оттенки авторского отношения к ситуации.

С точки зрения композиции, вкрапления чужого кода часто выступают своеобразными «мостами» между частями текста, создавая переходы от внутренней речи персонажа к внешним описаниям окружающего мира. Такой прием способствует динамичному перемещению фокуса внимания и помогает автору манипулировать ритмом нарратива, отрешая читателя от монотонности повседневности.

Лингвокультурологический анализ показывает, что выбор именно определенного языка (французского, немецкого, английского) в каждом конкретном случае не случаен: он отражает специфические ассоциации и коннотации, присущие тому или иному культурному коду. Французские фразы часто ассоциируются с изысканностью и светским обликом, немецкие – с научной терминологией и точностью, английские – с деловым формализмом и прагматизмом.

Важным моментом является интеграция иностранных элементов в речевую систему персонажей: автор не просто вставляет чужой фрагмент, но и моделирует ситуацию «кодового переключения», когда герой сознательно использует иностранный язык в зависимости от коммуникативной задачи. Это свидетельствует о наличии у персонажа билингвального или полилингвального запасов, что само по себе является характеристикой его социокультурного статуса.

Социально-антропологическая перспектива подчеркивает, что интерлингвальные вкрапления фиксируют в тексте процессы культурной миграции и трансфера. Через них отражается опыт «переселения» идей и практик из одной культурной среды в другую, что особенно важно для понимания русской литературной традиции, впитавшей в себя многочисленные иностранные влияния.

Практическое значение интерлингвальной инклюзии выявляется в восприятии произведения читателем: такие вставки требуют от него активного культурно-лингвистического участия и могут стать своеобразной «точкой входа» в иностранную языковую и культурную среду, стимулируя интерес к источнику и расширяя читательский кругозор.

В художественной прозе А.С. Пушкина интерлингвальные включения оказываются важнейшим средством стилизации речи: они создают эффект «подлинности» социальных диалогов и диалектных оттенков эпохи. При этом автор нередко меняет степень «открытости» чужого фрагмента: от полного



сохранения оригинальной формы до частичной русификации, что позволяет ему балансировать между экспериментом и читательской доступностью.

Эстетическая роль интерлингвальных вкраплений особенно ярко проявляется в диалоге персонажей из аристократических слоев, где французские пассажи теряются в русской фразе и наоборот, порождая стилистическую игру, близкую к полилогическому композиционному приему. Такое чередование языков выступает как своеобразная «ритмическая структура», обогащающая повествование дополнительными нюансами звучания.

С культурно-исторической точки зрения включения на французском, немецком или английском языках выступают маркерами эпохи «европеизации» российского дворянства. Эти маркеры фиксируют тенденцию к переносу западноевропейских культурных норм и ценностей в условное «русское пространство», отражая процесс становления русского национального самосознания через призму интеркультурного взаимодействия.

Использованная литература:

1. Ageeva, A.V. Типология иноязычных вкраплений в русских текстах [Typology of foreign-language insertions in Russian texts]. *Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода*, (1), 2014, 154стр. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tipologiya-inoyazychnyh-vkrapieni-v-russkih-tekstah>
2. Belaya, M.A. Иноязычные вкрапления в художественном тексте первой половины XIX века (на материале романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин») [Foreign-language insertions in literary text of the first half of the 19th century (based on A.S. Pushkin's *Eugene Onegin*)]. *Филологический аспект*, 4(36), 2018, 162–163стр.
URL: <https://scipress.ru/philology/articles/inoyazychnye-vkrapieniya-v-khudozhestvennom-tekste-pervoj-poloviny-xix/>
3. Kozhevnikova, M.A. Иноязычные вкрапления как компонент художественного текста (историографический аспект) [Foreign-language insertions as a component of literary text (historiographical aspect)]. *Филология и человек*. 2011. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/inoyazychnye-vkrapieniya-kak-komponent-hudozhestvennogo-teksta-istoriograficheskiy-aspekt>
4. Razumovskaya, V.A. Полилингвальный художественный текст: остранение и перевод [Polylingual literary text: defamiliarization and translation]. *Полилингвальность и транскультурные практики*, (1), 2023 18–19стр. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/polilingvalnyy-hudozhestvennyy-tekst-ostranenie-i-perevod>
5. Vorobyeva, Y.S. (2023). Семантико-прагматический аспект интерлингвальности при «смене кода» у билингвов и в художественном тексте [Semantico-pragmatic aspect of interlinguality in “code-switching” among bilinguals and in literary text]. *Вестник Томского государственного университета. Филологические науки*, (56), 46. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/семантико-прагматический-аспект-интерлингвальности> (accessed: 23.06.2025).